

TD Approfondissement linguistique Intercompréhension

Vendredi cr2, Campus Porte des Alpes

Irene Zurrón Servera : F116



Xerrem entre nosaltres

Bună ziua!
Mă cheamă
Mara.

Bon dia!
Em dic
Jordi.

Bonjorn !
M'apèli Clara.

Bonjour !
Je m'appelle
Paul.



¡Buenos días!
Yo me llamo
Carmen.



Bom dia!
Cheamo-me
João.



Buon giorno!
Mi chiamo
Silvia.



Registre del curs

<http://lingalog.net/dokuwiki/lyon2/ic/minerve/2017-1/iz>

Travail

- Il faut choisir un sujet ou un domaine pour travailler la compréhension des textes sur celui-ci.
Si vous vous inscrivez au Framapad du 10 mars, je peux vous aider à trouver les textes.
- De préférence en groupe, choisissez 2/3 textes qui abordent le sujet ou domaine en différentes langues romanes (par exemple, un texte en portugais, un en catalan et un autre en roumain).
Je vous conseille de choisir un domaine lié à vos études, vous pourrez ainsi découvrir le vocabulaire courant de ce domaine précis dans d'autres langues.
- Le 14 avril, vous devrez présenter une sélection des passages des textes que vous avez travaillés (vous pouvez faire un power point). Ensuite, vous devez les résumer (dans votre langue), présenter le vocabulaire lié au domaine (sous la forme de tableaux de correspondances, par exemple) et décrire les difficultés rencontrées (les mots opaques...) et les stratégies utilisées pour y parvenir.

Tema: la independència de Catalunya

1. “Sondagem. “Sim” à independência da Catalunha vence pela primeira vez”
(Observador, 22/07/2016)

<http://observador.pt/2016/07/22/sondagem-sim-a-independencia-da-catalunha-vence-pela-primeira-vez/>

2. “El 'no' a la independencia de Cataluña repunta” (El Mundo, 29/12/2016)

<http://www.elmundo.es/cataluna/2016/12/29/5864eaf622601dfb658b45d8.html>

3. «Cosa succede con l'indipendenza della Catalogna» (Il Post, 28/07/16)

<http://www.ilpost.it/2016/07/28/indipendenza-catalogna/>

Selecció de passatges

**“Sondagem. “Sim” à independênci da Catalunha vence pela primeira vez”
(Observador, 22/07/2016)**

É a primeira vez que o “Sim” pela independência da Catalunha vence o “Não” numa sondagem. E mesmo sendo esta uma sondagem do Govern — que é catalão —, a sua credibilidade não está em causa e a tendência de voto confirma o que têm sido as sondagens anteriores: o “Não” está a perder terreno para o “Sim”.

Quanto aos resultados mais recentes, o “Sim” à independência recolheu 47,7 % das intenções de voto, enquanto o “Não” obteve 42,4%. Mas se é verdade que o “Sim” cresceu quase cinco pontos no decorrer do último ano, também é verdade que nunca ultrapassou os 50% nas intenções de voto — uma “barreira” que para muitos independentistas legitimaria (mais do que nunca) um referendo.

[...]

Quando a pergunta é que modelo territorial adotar na Catalunha, 41,6% dos inquiridos pedem um Estado independente, 26,5% uma comunidade autónoma e 20,9% um Estado dentro da Espanha federal.

Resum

Per primera vegada en un sondeig, el “Sí” a la independència guanya. Però, malgrat el creixement, no arriba a ultrapassar el 50% en la intenció de vot, cosa que legitimaria un referèndum.

Vocabulari

“Sondagem. “Sim” à independència da Catalunya vence pela primeira vez” (Observador, 22/07/2016)

É a primeira vez que o “Sim” pela independência da Catalunha vence o “Não” numa sondagem. E mesmo sendo esta uma sondagem do Govern — que é catalão —, a sua credibilidade não está em causa e a tendência de voto confirma o que têm sido as sondagens anteriores: o “Não” está a perder terreno para o “Sim”.

Quanto aos resultados mais recentes, o “Sim” à independência recolheu 47,7 % das intenções de voto, enquanto o “Não” obteve 42,4%. Mas se é verdade que o “Sim” cresceu quase cinco pontos no decorrer do último ano, também é verdade que nunca ultrapassou os 50% nas intenções de voto — uma “barreira” que para muitos independentistas legitimaria (mais do que nunca) um referendo.

[...] Quando a pergunta é que modelo territorial adotar na Catalunha, 41,6% dos inquiridos pedem um Estado independente, 26,5% uma comunidade autónoma e 20,9% um Estado dentro da Espanha federal.

Portuguès	Català	Italià	Espanyol	Francès
sondagem	sondatge	sondaggio	sondeo	sondage
sim	sí	sì	sí	oui
independència	independència	indipendenza	independencia	indépendance
não	no	no	no	non
catalão	català	catalano	catalán	catalan
voto	vot	voto	voto	vote
referendo	referèndum	referendum	referendo/ referéndum	référendum

Dificultats de comprensió

- Mots opacs.
- Contingut (referències polítiques desconegudes...).
- Etc.

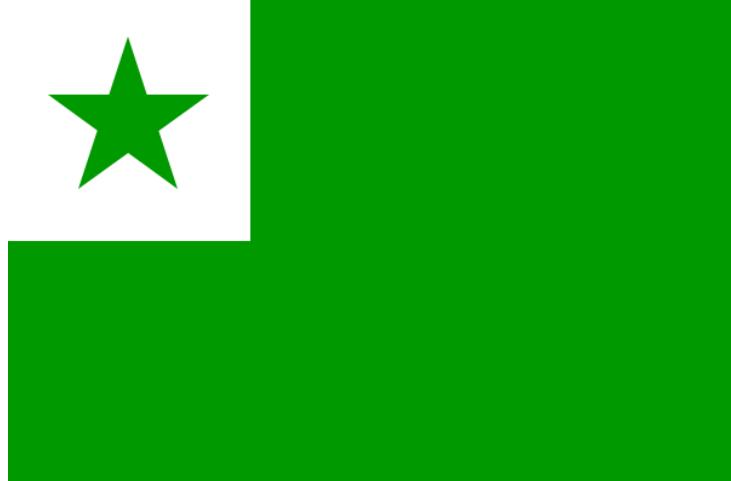
Estratègies

- L'atenció al context:
 - és un article periodístic, de la secció política internacional.
 - elements paratextuals: la fotografia.
 - estructura del text.
 - noms propis.
 - termes geogràfics (Catalunya...).
 - dates i xifres.
- La presència de mots transparents i internacionals (independència, referendo...).
- Identificar l'estructura de la frase (verb i complements).
- Estratègia del mot buit («mot vide»)
- Etc.

L'espéranto

L'espéranto est une langue internationale qui, 129 ans après sa création, est parlée dans 120 pays à travers le monde. L'espéranto est présenté comme solution efficace et économiquement équitable au problème de communication entre personnes de langues maternelles différentes. N'étant la langue officielle d'aucun État, l'espéranto permet d'établir un pont neutre entre cultures.

La gramàtica de l'esperanto es basa en setze regles fonamentals sense excepcions. El vocabulari està extret de molts idiomes. La major part procedeix del llatí, directament o per mitjà de les llengües romàniques (sobretot del francès, l'italià i el castellà), i d'una manera menys freqüent de llengües germàniques, eslaves i del grec.



→ <https://www.youtube.com/watch?v=Ddx3zPlcHSM>

L'intercompréhension, clé du plurilinguisme

(2010) P. Janin & P. Escudé

Chapitre 2-3. «Didactisation du contact des langues» et « Des langues en continuum : l'exemple de la famille romane »

Qu'est-ce que c'est
le *continuum langagier*?

« L'idée de continuum des langues est intrinsèquement fondatrice du concept d'intercompréhension. L'intercompréhension fonctionne par affinité, proximité géolinguistique. Dans l'immense majorité des cas, une langue s'insère dans une famille et plus cette famille est nombreuse, plus les traits structurants de la famille apparaissent nettement.

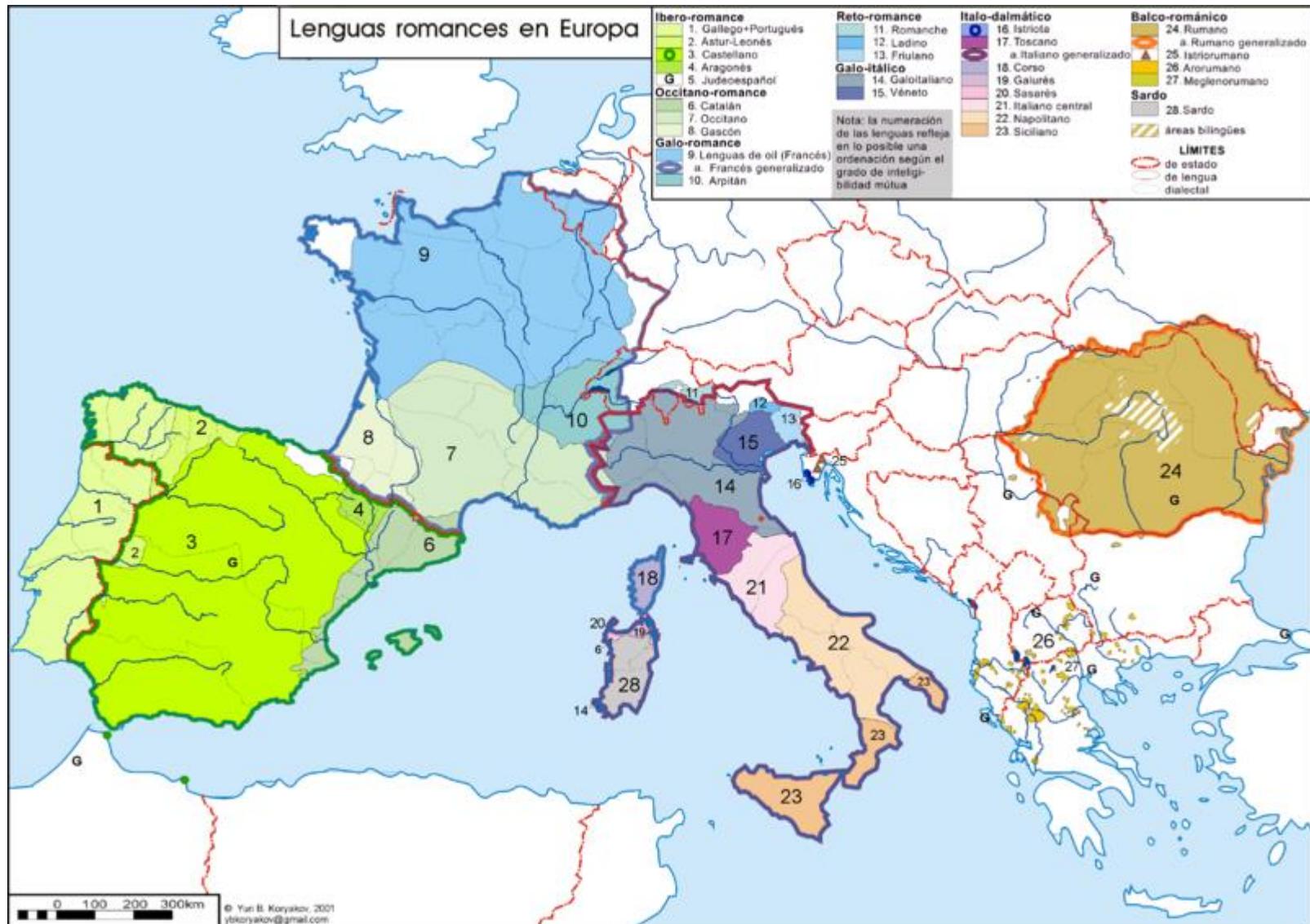
[...] **L'intercompréhension considère la réalité linguistique des langues, non leur hiérarchie politique** : à cette aune, occitan et franco-provençal sont deux langues de la famille romane, comme le français.

[...] Ce « polycentrisme linguistique » est une pratique courante dans les Balkans, en Scandinavie, en Afrique... Il a fonctionné à plein en France jusque dans les années 1930 avant de s'effondrer, laminé par la doxa officielle de **la langue unique qui crée entre langue et dialecte une hiérarchie d'essence politique, idéologique, mais pas linguistique**.

[...] Où s'arrête le continuum ? Dans l'absolu, nulle part. Il convient cependant de ne pas en avoir une image trop lisse [...] Le continuum évolue parfois insensiblement, parfois apparaissent des ruptures plus brutales : tout comme dans les paysages, il y a des accidents de terrain ; mais au-delà de changements brusques, des permanences peuvent demeurer, dans certains domaines du lexique, dans certaines constructions morphologiques, propres non à une famille de langues, mais à une aire géographique.

[...] De dialecte d'une langue à langue de même famille, l'intercompréhension est continue. De langue à langue de même famille, la situation est identique à celle de dialecte à dialecte, le zoom de la différenciation n'étant qu'à une focale plus large. »

Une Romania et treize serpents boas



Une des premières phrases du *Petit Prince* dans 13 langues romanes différentes. Les langues sont disposées sur un continuum qui va de l’Occident à l’Orient de la Romania, soit du Portugal à la Roumanie.

http://lingalog.net/dokuwiki/_media/lyon2/ic/minerve/2017-1/l_intercomprehension_clef_du_plurilinguisme_-cle_international - paris 2010_copy.pdf

(p. 37)

Quelle est la syntaxe ?

Une syntaxe semblable de type « sujet + verbe + complément ». Donnons-en trois exemples :

Sujet	Verbe	Complément	Langue
As jibóias	engolem	a sua presa	<i>portugais</i>
Les serpents boas	avalent	leur proie	<i>français</i>
Şerpii boa	îşi înghit	prada	<i>roumain</i>

Lexique commun ?

Des paradigmes lexicaux et morphologiques communs

portugais	galicien	castillan	aragonais	gascon	catalan	languedocien
As	As	Las	As	Eras	Les	Las
<i>jibóas</i>	serpes	serpientes	serpes	sèrps	<i>boes</i>	sèrps
engolem	tragan	tragan/ engullen	tragan	engolissen	s'empassen	engolisson
sua	súa	sus	súa	sua	la	lor
presa	presa	presas	presa	presa	presa	presa
dormem	dormen	duermen	aduermen	dormissen	dormen	dormisson
seis	seus	seis	seis	sies	sis	sièis
meses	meses	meses	meses	meses	mesos	meses
digestão	dixestión	digestión	dixestión	digestion	digestió	digestion

français	niçart	piémontais	italien	romanche	roumain
Les	Lu	Ij	I	Las	X
serpents	serpent	serpent	<i>boa</i>	zerps	șerpii
avalent	avalon	a traondo	ingoaino	stranglan	își înghit
leur	la sieu	la	la loro	giu lour	X
proie	preda	preda	preda	preda	prada
dorment	duermòn	deurmo	dormono	dorman	dorm
six	siei	ses	sei	seis	sase
mois	mes	mès	mesi	meis	luni
digestion	digestioun	<i>digerisso</i>	digestione	<i>an rughel</i>	<i>mistuitul</i> <i>(digestie)</i>

Quelles leçons extraire de ces observations ?

Page 76-77, chapitre 3, P. Janin & P. Escudé (2010),
L'intercompréhension, clé du plurilinguisme

- ✓ Il se confirme que chaque langue de l'espace de la Romania est une variante d'une langue commune, définie par la complémentarité de chacun de ses dialectes ; à l'intérieur de la famille, chaque langue est dialectale [...]. La langue relève donc d'un degré de normalisation interne ou de fragmentation qui résulte des conditions sociales, historiques ou politiques de son existence, c'est-à-dire au fond de son fonctionnement linguistique naturel ;

✓ le continuum géographique fonctionne en horizontalité et en verticalité : ainsi, de même que le roumain est relativement écarté du groupe roman, le français, sur beaucoup de points linguistiques, est à la fois une langue à part dans la famille romane et une langue-pont vers des langues germaniques (l'anglais doit la majorité de son lexique roman à une histoire commune avec le français et l'occitan) ;

- ✓ l’appréhension de langues apparentées est donc différente en fonction de la langue source : il y aura par exemple moins d’intercompréhension entre français et espagnol qu’entre portugais, catalan ou occitan et espagnol ;

✓ chaque langue est variable également à l'intérieur même d'une norme langagièrre donnée (voir les trois éditions en castillan du *Petit Prince*) : la part subjective de choix d'un locuteur est tout aussi prégnante que la norme anonyme du groupe (on peut en faire l'exercice en reformulant en français le texte à partir de différentes langues romanes) ;

✓ chaque langue est marquée par des éléments graphiques qui sont l'équivalent de « bruits » à l'oral (les signes diacritiques du roumain sont illisibles pour qui ne fréquente pas cette langue [...]) ; ces « bruits » sont multiples et de niveaux très divers (forme de l'alphabet ; lexique opaque ; choix graphique et orthographique...) et ne prennent sens qu'à force de régularité et de fréquentation ;

- ✓ chaque texte est compréhensible grâce à son contexte. On peut en faire l'expérience avec les textes en romanche et en roumain, les plus éloignés de notre langue française : s'il ignore le titre et ne possède pas une connaissance globale de l'œuvre, le lecteur profane sera sans doute perdu. À l'inverse, « étiqueter » la langue – savoir qu'il s'agit d'une langue romane – sécurise déjà le locuteur adulte, même si cela n'apporte aucun élément linguistique concret. Dans l'approche d'une langue, les éléments de sécurisation psychologique sont toujours très importants.

Xerrem entre nosaltres

